

# **Die CDs der Ergänzungsbroschüre**

zu der zum 50jährigen Jubiläum im Jahr 2001  
vom „Alte Heimat, Verein heimattreuer Kuhländler e.V.“ veröffentlichten

## **„Kuhländler Mundart-Sammlung“**

Mit dieser Broschüre zum Buch und den zugehörigen CDs können wir die Mundart unserer Heimat hier zurück in unsere moderne Welt holen. Nicht ohne Staunen aber vor allem mit Schmunzeln lesen und hören wir uns in „unsere frühere Welt“ zurück. Der Verein leistet damit einen Beitrag zur Erhaltung unseres Kuhländler Kulturerbes. Jede Generation ist aufgerufen, dieses Erbe für sich neu zu entdecken. Dann wird die liebe, teure Heimat Kuhländchen und die Geschichte der Vorfahren in den Herzen der Menschen weiterleben.

Die Sprecher der Kuhländler Mundart hatten ihren Dialekt in die Vertreibung mitgenommen und versucht, diesen in der neuen Heimat zu bewahren. Leider ist heute ein weitgehender Verlust an Dialektsprechern eingetreten, wie dies auch für viele andere Dialekte weltweit der Fall ist. Vielleicht wird der eine oder andere beim Studieren unserer Mundartsammlung sich wieder an den Dialekt und seine Vorfahren aus der alten Heimat erinnern und Worte formen oder sie sogar wieder sprechen lernen. Auch die Gründung eines Mundart-Klubs oder Mundart-Stammtisches wäre eine gute Sache, um gemeinsam zu üben.

Das Buch umfaßt eine Sammlung aller z. Zt. auffindbaren Kuhländler Mundartgedichte, Beschreibungen über die Kuhländler Mundart und wissenschaftliche Dokumentationen.

Die „Ergänzungsbroschüre zum Buch "Kuhländler Mundart-Sammlung" enthält aus einschlägiger Literatur über die Kuhländler Mundart Auszüge und praktische Beispiele originaler Kuhländler Sprecher. Außerdem sind Transkripte zu Tonaufnahmen durch die Kaiserliche Akademie der Wissenschaften in Wien von 1911 sowie zu Aufnahmen aus den 50er Jahren vom Institut für Deutsche Sprache in Mannheim und verschiedene Aufnahmen und Sprachproben in Kuhländler Mundart und über Liedgut aus den 80er und 90er Jahren aufgeführt.

Die verschiedenen Tonaufnahmen haben unterschiedliche Qualität. Da sind einmal die Aufnahmen durch die Kaiserliche Akademie der Wissenschaften in Wien von 1911, die bedingt durch die damalige Aufnahmetechnik auf Schellackplatten mit starken Nebengeräuschen überlagert sind. Im Institut für Deutsche Sprache in Mannheim wurde versucht, diese Aufnahmen zu verbessern, was sehr schwierig war. Bitte um Nachsicht, aber diese Aufnahmen haben einen historisch hohen Wert. Einige Niederschriften wurden, um auch dies zu dokumentieren, bewußt in Handschrift belassen.

Vom Institut für Deutsche Sprache in Mannheim erhielten wir sehr gute Aufnahmen, die in den 50er Jahren als Sprachproben der Kuhländler Mundart von Landsleuten aus verschiedenen Orten des Kuhländchens aufgenommen wurden (interessant, daß die Wenkersätze von 1911 mit denen von den Aufnahmen aus Mannheim identisch sind).

Weitere Aufnahmen wurden von der Heimatgruppe Kuhländchen in München beigesteuert (erhalten von Elisabeth Lemberger). Sie wurden im Jahr 1980 von Alfred Lemberger

aufgenommen. Die mit großem Engagement und mit viel Liebe erstellten Aufnahmen beinhalten wertvolles Kuhländler Volksgut.

Auch das Liedgut des Senftlebener Singkreises mit Aufnahmen aus den 90er Jahren, wurde mit viel Liebe zur alten Heimat erstellt (erhalten von Josef Medek). Weiter sind Aufnahmen von Volksmusik und Glockenklängen aus dem Kuhländchen dabei. Schließlich sind die hervorragenden Tonaufnahmen von 12 „Kuhländler Tänzen“, die vom Stuttgarter Spielkreis unter Leitung von Herbert Preisenhammer auf Schallplatte vorliegen, beigelegt.

Ein abgerundetes Sortiment liegt vor, das mit den vorliegenden Transkripten in der Ergänzungsbrochure, aber auch mit den im Buch „Kuhländler Mundart-Sammlung“ gesammelten Mundart-Gedichten und -Prosa verglichen werden kann. Die Seitenzahlen zur Auffindung der jeweiligen Texte im Buch bzw. in der Broschüre sind auf der Inhaltsübersicht für die CDs angegeben.

Wir wünschen beim Lesen und beim Anhören der Mundarttexte viel Spaß!

Im Jahr 2004  
Fridolin Scholz

## Inhaltsübersicht

<b>Titel</b>	<b>Autor</b>	<b>Aufn. t**</b>	<b>Broschüre Seite:</b>
<b>CD 1a Historische Aufnahmen von 1911 und 1950</b> (t ges. = 75')			
<b>Mundart von Deutsch-Jaßnik</b> , Bezirks Neutitschein			
Wenkersätze Teil 1 (Aufn. A. Platte 935/ 1-21***)	Dr. J. Hauptmann	01 4'40	34
Fortsetzung Teil 2 (Aufn. A. Platte 936/ 22-40***)			
Wirtshaustischkuesch (Aufn. B. Platte 1134***)	Dr. J. Hauptmann	02 2'20"	36
Wildschützensage Aufn. Platte C. 1352***)	Schneiderm.	03 2'54"	38
Fortsetzung (Aufn. Platte C. 1353***)	Johann Neubert		
Scherzhafte Sätze (davon kein Transkript)		04 1'12"	
<b>Mundart von Zauchtel</b> , Bezirk Neutitschein			
Wenkersätze Teil 1 (Aufn. Platte A. 1348/1-15***)	David Münster	05 5'20"	40
Fortsetzung Teil 2 (Aufn. Platte A. 1349/16-30***)			
Fortsetzung Teil 3 (Aufn. Platte A. 1350/31-40***)			
Hochzeitspruch (Aufn. B. Platte 1350***)		06 2'45"	42
Fortsetzung Hochzeitspruch (Aufn. B. Platte 1351***)			
<b>Mundart von Bölten</b> , Bezirk Weißkirchen			
Wenkersätze Teil 1 (Aufn. A. Platte 1356/ 1-20***)	Dr. Rudolf	07 3'46"	44
Fortsetzung Teil 2 (Aufn. A. Platte 1357/ 21-40***)	Beranek		
<b>Aufnahmen Kuhländler Mundart</b> vom Institut für Deutsche Sprache Mannheim			
<b>Waltersdorfer Weihnachten-, Osterbräuche u.a.</b> (Sprechproben Wenkersätze IV/90***)		08 25'45"	48
<b>Zauchtler Weihnachten</b> (Sprechproben-Wenkersätze/davon kein Transkr. IV/91***)		09 27'50"	

<b>Titel</b>	<b>Autor</b>	<b>Aufn.</b>	<b>t**</b>	<b>Broschüre Seite:</b>
<b>CD 1b Historische Aufnahmen von 1950</b> (t ges. = 77' 10")				
<b>Aufnahmen Kuhländler Mundart</b> vom Institut für Deutsche Sprache Mannheim				
Ortsbeschreibg., Jahresbraucht. Bölten (zählen 1-10 und Wo.-Tage/ kein Transkript - I/2746 ***)		01	17'10"	
Taschendorfer Kirchweihfest, Brauchtum u.a. (zählen und Tage/ kein Transkript - IV/567 ***)		02	17'45"	
Aus dem Leben, Krieg, Brauchtum Brosdorf (zählen und Tage/ kein Transkript - I/4401 ***)		03	10'34"	
Schmekostern, Wagstadt (zählen und Tage/ kein Transkript - I/1140 ***)		04	12'05"	

<b>Titel</b>	<b>Autor</b>	<b>Aufn.</b>	<b>t**</b>	<b>Broschüre Seite:</b>
<b>CD 2 Prosa, Poesie und Lieder</b> (Heimatgruppe Kuhländchen, München) (t ges. = 74')				
Kuhländler Mundartproben (gesprochen 1980 von Ottmar Kauder, Hugo Weiß, Maria Riedel, Gerta Jung, Josef Stuparek)	aufgenommen von A. Lemberger	01	7'36"	55
Kuhländler Poesie und Prosa (gesprochen von Maria Keiner/Deutsch-Jaßnik)		02	1'30"	
Wies drhaim off dr Kiemes woir	Maria Keiner	03	4'01"	56
„Die verkannte Größe" oder „Der neue Bürgermeister"	Maria Keiner	04	3'58"	59
Mr muß oks Maul aoftun	Maria Keiner	05	2'51"	62
Die verlorene Wett	Maria Keiner	06	4'10"	64
D Pillen	Maria Keiner	07	2'12"	67
Zwiegespräch 1 (Haus und Essen) mit Partnerin Else Schopper geb. Keiner	Maria Keiner	08	2'44"	69
Zwiegespräch 2 (Markt und Allgemeines)	Maria Keiner	09	7'32"	
Liebeskummer	Maria Keiner	10	1'42"	71
Der Josefi Tag	Maria Keiner	11	1'30"	72
D Bratlekuche	Maria Keiner	12	3'22"	73
Wi de Schneider 's Meckern geloert hon * (71)	Dr. J. Hauptmann	13	5'25"	
Szene „Fietlkik" (Sprecherin Gerta Jung/Kunewald) nach „Der Rockengang" v. Dr. Joseph Hauptmann	Alfred Lemberger	14	10'16"	74
Lied „Das Maidle luf oum Bergle nuff" (Die Prellerin) *(262)	Kuhl. Singkreis	15	2'50"	
Lied „Spenn mai liwe Tochter"	Kuhl. Singkreis	16	2'13"	75
Lied „Ai Annle, du sollst nie boewes giehn ..." * (256)	Kuhl. Singkreis	17	3'20"	
Lied „Weansch dia an schiana ..." (Fensterstreit)		18	2'55"	77
Gesang: Elisabeth Lemberger/Wagstadt und Gerta Jung/Kunewald				
Lied „Schlof, Kenderlai, sißa ..."		19	1'36"	77
Gesang: Elisabeth Lemberger/Wagstadt und Gerta Jung/Kunewald				

<b>Titel</b>	<b>Autor</b>	<b>Aufn.</b>	<b>t**</b>	<b>Broschüre Seite:</b>
<b>CD3 Mundart-Allerlei</b> (Titel 1-24 t = 49' / t ges. = 74')				
Ech mecht amol, Partschendorf * (188)	Ewald Jahn	01	1'26"	
Liewer Got * (183)	Ewald Jahn	02	1'10"	
Ao dr Boach, Kunewald * (101)	Elsa Buchholz	03	1'35"	
Kuhländler Mundartausdrücke * (206)	Elsa Buchholz	04	1'47"	
s Krauteischoiwe * (96)	Elsa Buchholz	05	1'30"	
Apple * (96)	Elsa Buchholz	06	15"	
Wiedersehen mit der alten Heimat * (194)	Elsa Buchholz	07	1'54"	
Die zwä Eierdieb * (80)	Elsa Buchholz	08	1'56"	
s kemmt oft andersch ... * (105)	Elsa Buchholz	09	1'33"	
Ei dr Meatt (gesprochen von Elsa Buchholz) * (64)	Emmy Wanke	10	53"	

Mundart-Allerlei ... * (208)	Elsa Buchholz	11	1'20"
Das Hirtenbüblein (gesprochen von Elsa Buchholz) * (67)	Dr. J. Hauptmann	12	1'20"
Die Hochzeit (gesprochen von Elsa Buchholz) * (160)	Dr. J. Hauptmann	13	1'35"
Der trotzige Bursch (gesprochen von Elsa Buchholz) * (58)	Dr. J. Hauptmann	14	1'26"
Mei Schatzle (gesprochen von Elsa Buchholz) * (159)	Dr. J. Hauptmann	15	1'15"
Die Feuerspritze (gesprochen von Heinrich Schwarz) * (74)	Dr. J. Hauptmann	16	4'51"
Das stumme Weib (gesprochen von Heinrich Schwarz) * (59)	Dr. J. Hauptmann	17	1'58"
Nikolo (gesprochen von Heinrich Schwarz) * (39)	Dr. J. Hauptmann	18	5'60"
Die alte Lade (gesprochen von Heinrich Schwarz) * (67)	Dr. J. Hauptmann	19	3'10"
Dar Pauerbaal, Zauchtel * (133) (gespr. v. Heinrich Mannsbart)	Anna Mannsbart	20	5'81"
Die geplochte Männer * (113)	Anna Mannsbart	21	2'54"
Die geplochte Pauernwaiwer * (112)	Anna Mannsbart	22	2'58"
Das Butterwischl, Odrau *(97)	Erika Neumann	23	1'65"
Mutters Brot * (99)	Erika Neumann	24	1'45"
Mundart aus Schles.- u. Mähr.-Wolfsdorf aufgezeichnet on wie Kraut on Rübe ondr einandr g'mischt * (214) (gesprochen von Adolfine Bruder 2001 im 90. Lebensjahr)	Franz Eichler	25	22'43"

<b>Titel</b>	<b>Autor</b>	<b>Aufn.</b>	<b>t**</b>	<b>Broschüre Seite:</b>
<b>CD4 Szenen, Glocken, Volksmusik</b> (Titel 1-12 t = 39, Titel 13-24 t = 23'/t ges. = 62')				
Der Kuhländler Bauernbrunnen (Sprecher Keiner/Schopper; Szene Alfred Lemberger)		01	9'13"	78
Folgende Lieder: Singkreis Senfleben/Partschendorf (erhalten von Josef Medek)				
„Das Poetschedeffe Lied" * (19)		02	3'16"	
„Zauchtler Fescherlied ..." * (19)		03	2'16"	
„Botenwälder Lied" * (22) (1-6 Strophe)		04	3'22"	
„Botenwälder Lied" * (22) (7-12 Strophe)		05	3'13"	
„Botenwälder Lied" * (22) (13-18 Strophe)		06	3'45"	
„O du liebes Oderstadtle" * (272)		07	4'29"	
„Honns onn 's Annle ..." * (294)		08	2'08"	
<b>Musik- und Glockenklänge</b> (erhalten von Josef Medek/Partschendorf)				
Kuhländler Saatreiter-Marsch		09	59"	
Kuhländler Reigen		10	1'55"	
Orgelvariationen Partschendorfer Lied		11	2'08"	
Böltener Glocken (erhalten von Hilde Pollak, aufgenommen von Stefani Bratrich)		12	1'30"	
<b>Kuhländler Volkstänze</b>				
Musik: Stuttgarter Spielkreis e.V. Leitung: H. Preisenhammer				
Kuhländler Dreher		13	1'36"	
Hühnerscharre		14	1'35"	
Line Klare		15	2'45"	
Friedrich Sinke		16	1'31"	
Hulaner (Familienwalzer)		17	1'42"	
Zigeunerpolka		18	1'36"	
Mischlich		19	52"	
Segetanz		20	1'35"	
Körbeltanz		21	2'18"	
Kochlöffeltanz		22	1'39"	
Kuhländler Mineth		23	3'49"	
Tichletanz		24	2'	

\* Siehe Buch "Kuhländler Mundart-Sammlung", Seite: (...)

\*\* t Min. = ', Sek. = "

\*\*\* Quellenangaben, die sich auf die Original-Aufnahmen aus Wien und Mannheim beziehen

Berichtigungen zur

## **Kuhländler Mundart-Sammlung. Ausgabe 2002**

Leider haben sich einige **Fehler** bei der Herstellung des Buches eingeschlichen, die wie folgt **berichtigt** werden:

Auf Seite 10 muß es in Zeile 31 heißen: Ewald Jahn (Partschendf.) kk 1979 183

Auf Seite 183 oben muß es bei „Liewer Got!“ heißen: Ewald Jahn (Partschendorf)

Auf Seite 207 oben muß es heißen: Gerta Jung (Kunewald)

Auf Seite 219: Das Foto von Wolfsdorf wurde nicht von W. Bruder sondern von Horst Jünger aufgenommen

Auf Seite 309 muß es in Zeile 13 heißen: Jung Gerta Kunewald